

# TG PERFORMING ARTS

## Theatre Plays

After our past BALLETS GALA , we plan to host a GALA of theatre plays. Our aim of the project is to increase the knowledge and availability of today's audiences.

We will be exploring, adapting and perform the fragments from world famous plays, including: Shakespeare Plays and Chinese plays.

## About Us

TG Performing Arts Company is a creative company whose mission is to personalise performance through original works.

It was set up by author/scenarist Terrie Tai and violinist Gloria Cheung in 2006, was to provide a platform for talented young dancers to perform the highest quality of ballet in main theatres throughout the UK.

The Company has grown and now engages more dancers, featured in multiple productions per year.

As the Company approaches its 13 year anniversary, the future will to continue to be a high-quality ballet company. providing audiences with original, classical and modern productions.

## Repertoire

All the repertoires are adapted and simplification versions

### 1. The Tempest

We wanted to create something that would appeal to most audience, that retained the big themes of redemption, forgiveness, betrayal, power and illusion - as well as being funny. It is Shakespeare's The Tempest.

### ACT I

### SCENE I. On a ship at sea

A tempestuous noise of thunder and lightning heard.

## Lighting On

*Enter Boatswain, Mariners, SEBASTIAN, ANTONIO, and GONZALO*

### **Boatswain**

Down with the topmast!

Yare! lower, lower!

A plague upon this howling!

They are louder than the weather or our office.

Yet again!

What do you here?

Shall we give o'er and drown?

Have you a mind to sink?

### **Mariners**

All lost! To prayers,

to prayers!

All lost!

### **Boatswain**

What, must our mouths be cold?

### **GONZALO**

The king and prince at prayers!

Let's assist them,

for our case is as theirs.

A confused noise within: '

'Mercy on us!--'

'We split, we split!--'

'Farewell, my wife and children!--'

'Farewell, brother!--'

'We split, we split, we split!'

**SEBASTIAN**

I'm out of patience.

**ANTONIO**

Let's all sink with the king.

**GONZALO**

Now would I give a thousand furlongs of sea for an acre of barren ground,  
long heath, brown furze, any thing.

The wills above be done!

But I would fain die a dry death.

**Lighting Off**

## **SCENE II. The island.**

Before PROSPERO'S cell.

PROSPERO Enter

**Lighting On**

MIRANDA enter

**MIRANDA**

If by your art, my dearest father,  
you have put the wild waters in this roar,

allay them.

The sky,

it seems,

would pour down stinking pitch,  
but that the sea,  
mounting to the welkin's cheek,  
dashes the fire out.

O, I have suffered with those that I saw suffer:

a brave vessel,  
who had, no doubt,  
some noble creature in her,  
dash'd all to pieces.

O, the cry did knock against my very heart.

Poor souls,  
they perish'd.

Had I been any god of power,  
I would have sunk the sea within the earth or ere,  
it should the good ship so have swallow'd  
and the fraughting souls within her.

**PROSPERO :**

Be collected:

No more amazement: tell your piteous heart

There's no harm done.

**MIRANDA :**

O, woe the day!

**PROSPERO**

No harm

I have done nothing but in care of thee,  
of thee, my dear one, thee, my daughter,  
who art ignorant of what thou art,  
nought knowing of whence I am,  
nor that I am more better than Prospero,  
master of a full poor cell,  
and thy no greater father.

**MIRANDA :**

More to know,  
did never meddle with my thoughts.

**PROSPERO :**

Tis time  
I should inform thee farther.  
Lend thy hand,  
and pluck my magic garment from me.  
So: lays down his mantle,  
lie there, my art.  
Wipe thou thine eyes;  
have comfort.

The direful spectacle of the wreck,  
which touch'd the very virtue of compassion in thee,  
I have with such provision in mine art,  
so safely ordered that there is no soul.  
No, not so much perdition as an hair,  
betid to any creature in the vessel,  
which thou heard'st cry,  
which thou saw'st sink.  
Sit down;  
for thou must now know farther.

MIRANDA sleeps

**PROSPERO :**

Come away, servant, come.  
I am ready now.  
Approach, my Ariel, come.

Enter ARIEL

ARIEL :

All hail, great master!

Grave sir, hail!

I come to thy strong bidding task,

Ariel and all his quality.

PROSPERO :

Hast thou, spirit,

perform'd to point the tempest that I bade thee?

ARIEL :

To every article.

I boarded the king's ship;

now on the beak,

now in the waist,

the deck, in every cabin,

I flamed amazement:

sometime I'd divide,

and burn in many places;

on the topmast,

the yards and bowsprit,

would I flame distinctly,

then meet and join.

Jove's lightnings,

the precursors.

O' the dreadful thunder-claps,

more momentary and sight-outrunning were not;

the fire and cracks of sulphurous roaring the most mighty Neptune.

Seem to besiege and make his bold waves tremble,

yea, his dread trident shake.

PROSPERO:

My brave spirit!

Who was so firm,

so constant,  
that this coil would not infect his reason?

ARIEL :

Not a soul  
But felt a fever of the mad and play'd.  
some tricks of desperation.  
All but mariners,  
plunged in the foaming brine and quit the vessel,  
then all afire with me: the king's son,  
Ferdinand, with hair up-staring,--then like reeds,  
not hair, was the first man that leap'd;  
cried: 'Hell is empty  
and all the devils are here.'

PROSPERO :

Why that's my spirit!  
But was not this nigh shore?

ARIEL :

Close by, my master.

PROSPERO :

But are they, Ariel, safe?

ARIEL :

Not a hair perish'd;  
on their sustaining garments not a blemish,  
but fresher than before:  
and as thou badest me,  
in troops I have dispersed them 'bout the isle.  
The king's son have I landed by himself;  
whom I left cooling of the air with sighs,

in an odd angle of the isle and sitting,  
his arms in this sad knot.

Music start, Spirits dance.

---

## 2. 雷雨 人物介紹

周朴园

55 岁左右

他早期曾经出国留学，所以他既有新思想，又有封建专制的习惯思想。顾及门第，地位，名誉，秩序，他放弃了初恋的一位女工-侍萍。对自己犯的错感到悔意，并且从他个人角度出发，觉得金钱可以弥补一切。

蘩漪

蘩漪是一只笼子里的金丝雀，对现状不满，但是又贪图锦衣美食，她渴望爱情，她的反抗是用病态畸形的方式。

周冲

是一个受新思想、新文化影响下的青年。他富于幻想、对新思想和新文化求知若渴，但他毕竟成长在一个压抑的家庭，他没办法摆脱命运的安排。。

四凤

四凤是最弱小的人群，她走了她母亲侍萍的老路，在周朴园家做女工，并爱上了大少爷周萍。世界对她是残酷的，她最后触电而死。

周萍

最矛盾的人，他敬畏他的父亲，但是偏偏又和后母有不伦的情欲。四凤像一阵清风，来到他自惭形秽的内心，他想解脱，想正常恋爱，但是他又无情无义的甩拖蘩漪，到最后，他的身世秘密残酷的打击了他，只能一死求解脱。

鲁妈

是周家以前的女工，是周朴园的初恋情人，后被抛弃，跳河寻死获救。嫁给鲁贵，可阴差阳错又回到周宅。



鲁大海

年轻工人阶级的形象。他和矿工们受尽剥削，终于起来反抗罢工，向周朴园提出合理条件。

## 第一场

灯亮

周宅的厨房

四凤在桌子旁，帮太太斟药，

她不时地摇着一把蒲扇，

鲁贵（她的父亲）也在擦这桌子上的餐具。

鲁贵

（喘着气）

四凤！

四凤

爸，这天气真热。

鲁贵

你妈一会过来。

四凤

爸，你干嘛叫妈过来？

那我在这当佣人的事，

妈知道了就麻烦了。

鲁贵

不是我叫你妈来，是太太要我找她来的  
我说你就是帮帮忙，白天照顾太太一阵子，

晚上回家，我这么说怎么样

四凤

太太干嘛叫妈来？

是·是嫌我做的不好？

鲁贵

我也不知道。

凤儿·你知道这屋子闹鬼的事吗？

四凤

爸·别说了·怪吓人的·

我也该给太太送药去了。

鲁贵

我看见这鬼了。

四凤

您看见·您看见鬼？

鲁贵

那时你还没来呢·

那天半夜·二少爷忽然把我叫起来，

说客厅又闹鬼·叫我去看看。

我喝了两口烧酒·走到这走廊，

就听见这屋子里一个女鬼在哭·

我就硬着头皮从这门缝里·向里一望。

四凤

您瞧见什么？

鲁贵

就是这个桌上·

点着一支要灭不灭的蜡烛·

两个穿着黑衣裳的鬼，  
并列地坐着，背朝着我，  
我吓得啊一声  
这两个鬼都向我这边望：  
这一下子我可真见了鬼了。

四凤

啊！

鲁贵

我这才看见那个女鬼呀，

(低声)

是我们的太太。

那个男鬼，说出来你别怕，

就是大少爷。

他同他后娘在这屋子里搞鬼呢！

四凤

我不信，我不信

你骗人，我给太太送药去了，，

您又喝多了吧。

四凤拿起药碗急急跑着下场

鲁贵

四凤！四凤！

灯暗

## 第二场

灯亮

周家的客厅 下午

周繁漪上，

她咳嗽着，拍着自己的胸。

她坐在沙发上摇扇子

四风捧着药快步上

四风

太太！您怎么下楼来啦？

我正想上楼给您送药去呢！

繁漪

楼上太热了

怎么，楼下也这样闷热。

哎呀，我有点喘不过气来。

四风

我给您扇扇吧

四风站到繁漪身后帮她扇风。

繁漪

怎么这两天没有见着大少爷？

他昨天晚上在哪里？

四风

您叫我晚上回家，我不知道。

太太，您吃药吧

繁漪

倒了它？

看见这药，我就厌恶！

这鬼地方永远是这样闷气，  
家具都发了霉，  
人也都是不人不鬼的。

周冲在幕后喊：“四风！四风！”

周冲跑上

周冲  
四风，我找你一早晨，  
(看见繁漪)  
妈，怎么您下楼来了？

繁漪  
冲儿，你的脸怎么这样红？

周冲  
我刚和同学打网球，  
(坐在繁漪身旁)  
妈，我到楼上看您，  
您怎么总把门关上？

繁漪  
我想清静清静  
四风，给二少爷拿一瓶汽水。

四风  
哎，我这就去拿，太太

周冲  
四风，谢谢你！

四风下。

周冲

妈·我看您很好·  
为什么他们总说您有病呢？

繁漪

我心里不舒服。  
你看·妈老了么？

周冲

不·妈·您一点也不老。

四凤拿汽水上

四凤

二少爷·您的汽水

周冲

谢谢你·四凤

繁漪

冲儿·你怎么对四凤这么客气？

周冲

妈·四凤虽然在我们家做工·

她也应该得到尊重。

人人都要平等

人人都要互相尊重。

这里这么热·让我来开开窗户吧

四凤

老爷说过不叫开·说外面比屋里热。

繁漪

开开它，让这屋子里的死气出去。

四凤使劲推开窗户，  
不小心碰到了手。

周冲

怎么啦，四凤？

(拿起她的手)。

四凤抽出自己的手

繁漪

四凤你到厨房去看一看，  
问问给老爷做的素菜都做完了没有？

四凤

是，太太，我这就去

四凤下，

周冲望着四凤的背影

繁漪

冲儿

周冲

妈，我要告诉您一件事

不，我要跟您商量一件事。

繁漪

什么事？

周冲

妈，我现在喜欢一个人。

繁漪

哦！

周冲

她是世界上最好的女孩子。  
她心地单纯，她明白劳动有意义，  
她不是娇生惯养出来的人。

繁漪

是谁呢？

周冲

是四凤

繁漪

孩子你是受过教育的人，  
四凤没念过书，她没文化。

周冲

她虽然没念过书，可是她很聪明。

我真的喜欢她

繁漪

不行，她不适合你  
你父亲也不会同意。

周冲

可这是我自己的事情，  
现在都新时代了，恋爱自由！  
我不管，我昨天我跟她求婚了



繁漪

什么？你向她求婚？

周冲

不过，她拒绝我了。

我觉得她更高贵了。

繁漪

拒绝！她还拒绝你？

周冲

妈，您不要这样，她是值得尊重的

她说，她心里另外有一个人。

繁漪

另外一个人，谁？

周冲听见门外脚步的声音，回头看

周冲

哥哥来了

周萍上

他打着呵欠。

冲：

哥哥。

萍：

你在这儿。

繁

(觉得没有理她) 萍！

萍

哦？（低了头·又抬起）您·您也在这儿。

萍

（转头问冲）父亲没有出去吧？

冲：

他大概在谈什么公事。我刚才见着他·  
他说他一会儿会到这儿来·叫我们在这儿等他。

萍：

那我先回到我屋子里写封信。

冲：

哥哥·母亲说好久不见你。一齐坐一坐·谈谈好吗？

繁：

哥哥他愿意一个人待一会。

萍：

（有些烦）

冲·母亲不是病了么？

繁：

你哥哥怎么会把我的病放在心上？

萍

对了·我预备明天离开家里到矿上去。

繁

哦·好得很。什么时候回来呢？

萍

不一定，也许两年，也许三年。

哦，这屋子怎么闷气得很。

冲

大概是大雨要来了。

繁

你到矿上做什么呢？

萍

家里住得太久了，烦得很。

繁

我怕你是胆小吧？

萍

怎么讲？

繁：

这屋子曾经闹过鬼，你忘了。

萍：

我没忘，这儿我住厌了。

周朴园上

萍·冲

(同时)

爸。

朴

(点头·转向繁漪)

你怎么今天下楼来了。

你应该到到楼上去休息。

萍

爸，我想明天就到矿上去。

朴

苦的事你成么？要做就做到底。

我不愿意我的儿子叫旁人说闲话的。

四凤上，端了碗茶。

冲

( 犹豫地 ) 爸爸。

朴

嗯，说吧

冲

( 低下头 )

我想把我的学费的一部份出来送给四凤

朴

( 向四凤 )

叫你跟太太煎的药呢？

四凤

煎好了。

朴

为什么不拿来？

繁

她刚才跟我拿来了，是我叫倒了。

朴

倒了... ( 向四风 ) 药还有么?

四风

药罐里还有一点。

朴

倒了来。

繁

我不愿意喝这种苦东西。

朴

( 高声 )

倒了来。

四风走去倒药。

冲

爸·妈不愿意·你何必这样强迫呢?

朴

你和你妈都不知道自己的病在那儿。

( 见四风犹豫·指药 ) 送到太太那里去。

繁

好·先放在这儿。

朴

你最好现在喝了它。

繁

四风·你把药拿走。

朴

( 严厉地 )

喝了药，不要任性，当着这么大的孩子。

繁

( 声颤 )

我不想喝。

朴

萍儿，劝你母亲喝下去。

去，跪下，劝你的母亲。

萍走至繁漪面前。

朴

( 高声 )

跪下！

繁漪全身发抖

繁

我喝，我现在喝！

她拿起药一口气喝下

咳嗽

哭着跑下。

冲

( 哭声 )

妈！我到楼上去看看妈。

灯暗

## 第三场

灯亮

周宅的书房-下午

周萍上

周萍

( 小声叫 )

四凤！四凤！

四凤轻轻地跑上

萍

凤儿！

( 走近，拉着她的手。 )

)

四凤

不，( 推开他 ) 不，不。( 谛听，四面望 ) 看看，有人！

萍

哪有人，凤，你坐下。

( 拉她到沙发坐下。 )

四凤

( 不安地 )

老爷呢？

萍

在大客厅会客呢。

四凤

( 坐下 · 叹一口长气 )

总是这样偷偷摸摸的

萍

所以我要离开这儿啊

四凤

哦 · 太太怪可怜的。

为什么老爷发这么大的脾气？

萍

父亲就是这样 · 他的话就是法律。

四凤

我 · 我怕得很。

我怕万一老爷知道了 ·

你说过 · 要把我们的事告诉老爷的。

萍

可怕的事不在这儿。

你 · 你没有听见什么话吗？

四凤

什么？嗯 · 没有啊。

萍

关于我 · 你没有听见什么？

从来没听说过什么？

四凤

没有... 我信你 · 我相信你以后永远不会骗我 · 这我就够了。

刚才 · 我听你说 · 你明天就要到矿上去。

你为什么不带我去？



我早晚是要走的  
太太，说不定今天就要辞掉我。

萍

她要辞掉你，为什么？

四凤

你带我去好不好？

我好好地侍候你，我跟你缝衣服，烧饭做菜，

我都做得好，只要你叫我跟你在一块儿

。

萍

凤，你看不出来，现在我怎么能带你出去？

这些年...我的心都死了，我恨极了我自己。

四凤

你走了以后我怎么办？

有一个人，他总不放过我。

他昨天已经问我肯不肯嫁给他

萍

你怎么说？

四凤

我说，我已经许了人家。

他说，他要供我上学。

萍

是周冲吧，他还是个孩子。

凤，我先要一个人离开家，

过后，再想法子，跟父亲说明白，把你接出来。

## 第四场

灯亮

周宅客厅 - 晚上

繁漪·周萍从两边上

周萍看到繁漪·想退出去

萍

哦·我要走了·我现在要收拾东西去。

繁

回来·我请你略微坐一坐。

我有话说。

萍

很重要吗？

繁

很重要！我希望你还是从前那样诚恳。

你知道吗？没有你·我会很苦的

我已经够苦了。

萍

我要走了·我们不应该在见面

我们以前做错了·你明白吗？

繁

你后悔了？

萍

我后悔，我认为我生平做的最错的事。  
我对不起自己，对不起弟弟，更对不起父亲。

繁

你最对不起的人，你反而把她忘了。  
我，经不起引诱的你的后母！

萍

妳疯了？

繁漪

你要对我负责任

萍

你好可怕！  
请保持我们家庭的体面好吗？

繁

体面？你们家也体面？（冷笑）  
我在这样的体面家庭已经十八年啦。  
周家的罪恶，我听过，我见过，  
你们的祖父，你们的好父亲，  
做了多少可怕的事情，  
在外面还是一副道德面孔，慈善家，  
你父亲是彻头彻尾的伪君子，  
他从前就引诱过一个良家的姑娘。

萍

你不要乱说话。

繁

我不是乱说话  
你再听清楚点，

你就是你父亲的私生子！

萍

你瞎说，你有什么证据？

繁

请问你体面的父亲吧

这是他喝醉了的时候告诉我的。

（指着桌上的照片）

你就是个女人的儿子。

你父亲把她玩够抛弃了，她投河死了！

和你父亲一样，

你也引诱了我，现在也想抛弃我

萍

引诱！我请你不要用这两个字好不好？

那时我年青，才做出这样的糊涂事

繁

我也只比你大几岁

我本来已经想就这样等死，

你偏把我救活了又不理我，让我慢慢枯死，渴死。

你说，我该怎么办？

萍

我不知道，你要怎样？

繁

我要你留下

自从我把我的性命，名誉，交给你，

我什么都不顾了。

萍

我实话告诉你，我厌恶这种不自然的关系。

我承认我犯了错，你也不是完全没有责任。

你是聪明的女人，你最后会理解我的。

周萍下

繁漪泪流满面

她走到镜台前，看着自己已经有皱纹的脸，  
扑在镜台上哭起来。

灯暗

## 第五场

鲁侍萍上

鲁

（看着桌上的照片）

哦，天哪。我是死了的人！

怎么？熬过这几十年，偏偏我的孩子，

又到他家干活，哦，天意啊（哭泣）

周朴园上。

鲁妈站起，忙躲在一旁

朴

你不知道这里下人是不准随便进来么？

鲁

不知道，老爷。

朴

你是新来的下人？

鲁

不是的，我来找我的女儿。

鲁四风是我的女儿。

朴

那你走错屋子了。

鲁

哦，老爷

朴

窗户谁叫打开的？

鲁妈很自然地走到窗户，关上窗户，准备退出

朴

(忽然觉得她面熟)

你等一等，你，你贵姓？

鲁

我姓鲁。

朴

你的口音不像北方人。

你好像有点无锡口音。

鲁

是的，我自小就在无锡长大。

朴

(沉思)

哦，你三十年前在无锡么？

鲁

是，老爷。

朴

三十年前，在无锡发生过一件很大事情你知道么？

鲁

也许记得。

朴

哦，三十年前在无锡  
梅家一个年轻小姐，有一天夜里，忽然地投水死了。  
你知道么？

鲁。

这个梅姑娘晚上跳的河，  
她手里抱着一个刚生下三天的男孩。  
听人说她生前是不规矩的。

朴

( 苦痛 )

哦！

鲁

这是个下等人，不很守本分的。  
听说她跟周公馆的少爷有点不清白，  
她为他生了两个孩子。  
周少爷不要她了，大孩子留在周公馆  
她把刚生的孩子抱在怀里，  
在年三十夜里投河死的。  
她不是小姐，她是无锡周公馆梅妈的女儿，她叫侍萍。

朴

侍萍·侍萍...

你可以打听到她的坟在哪儿么？

鲁

老爷问这些事干什么？

朴

这个女人跟我们有点亲戚。

我们想把她的坟墓修一修。

鲁

用不着了，这个人现在还活着。

朴

( 惊愕 )

什么？没有死？

那个小孩呢？

鲁

也活着。

朴

( 忽然站起来 )

你是谁？

鲁

我是四凤的妈·老爷。

朴

侍萍！是你？

鲁

命！是不公平的命带我来的。



朴

你的生日是四月十八，每年我总记得。

你因为生萍儿，受了病，总要关窗户，

这些习惯我都保留着，为的是不忘你，弥补我的罪过。

你自己带走的儿子在哪儿？

鲁

他在你的矿上做工。

他就是最近罢工的首领鲁大海。

我后来嫁给了鲁贵，

四凤是我和鲁贵的女儿。

朴

鲁大海是我儿子？

这么说，我自己的骨肉反对我！

鲁

他跟你完完全全是两种的人。

朴

我给一点钱，给你养老吧。

鲁

哼，你以为我来是故意来敲诈你的么？

朴

那么一切路费，用费，都归我担负，这于我的心也安一点。

鲁

我什么都不要，我只想见见我的萍儿。

朴

可他以为他母亲早就死了的。

鲁

我只想看看他，他究竟是我生的孩子。

我不会和他相认的。

朴

那么，我叫他下来，你看一眼他吧

外面争吵声。鲁大海的声音：“放开我，我要进去。”

朴

来人！谁在吵？

仆人上

仆人

就是那个工人鲁大海！他非见老爷不可。

朴

叫他进来吧。

仆人推着大海上

大海

(见鲁妈)

妈，您也在这儿？

朴

你是罢工闹得最凶的工人代表？

大海

是我，我们老远从矿上来，我就是要问问董事长，  
我们工人的合理条件，你究竟是答应还是不答应？

周萍上·见有人·想退回。

朴

不要走·萍儿！你先在这儿。

(向大海)你这么只凭意气是不能交涉事情的。

大海

我们旷工的工作条件太差

每天都冒着生命危险开工，

你们枉顾工人的性命·只为了自己赚黑心钱

我们这次罢工是有团结的·有组织的

不是意气用事。

而且我们并不是来求你们的·

你听清楚·你们答应条件·我们开工

不答应·我们一直罢工到底。

萍

你是谁？敢在这儿胡说？

鲁

别说了大海·我们走吧。

大海

姓周的·你发的是昧良心的财！

萍

(走到大海面前·打他耳光)

放肆！你这混帐东西！

给我打！

大海被周宅的仆人们拉住打

大海头流血·鲁妈哭喊着护大海。

朴

( 厉声 )

不要打！

大海

放开我·你们这一群强盗！

萍

( 向仆人 ) 把他拉下去。

鲁

( 大哭起来指着周萍 )

你·你们真是一群强盗！

大海·走吧·我们走吧。

鲁妈和大海要走

仆人拦住

周朴园挥手

仆人放开他们

鲁妈和大海下

朴

( 对仆人说 )

一会给那两母子一些钱·让他们走吧。

叫账房给鲁贵同四凤也多算两个月的工钱

我已经把他们辞了·叫他们今晚就走。

仆人

是·老爷。

仆人下

萍

四凤和鲁贵怎么了？

他们干活很好  
您为什么赶他们走？

朴  
刚才这个工人就是四凤的哥哥

萍  
啊？那个人就是四凤的哥哥？

朴  
(呵欠)  
别再说了，我很累了。  
我去歇一下。

萍  
是，爸爸。

灯暗

## 第六场

灯亮

周宅客厅内，半夜两点钟的光景

周朴园一人坐在沙发上读文件  
旁边燃着一个立灯，四周是黑暗的。  
隐隐滚着雷声，雨声淅沥可闻

朴  
(放下文件，呵欠，疲倦地伸一伸腰)  
来人啊！

繁漪上

繁

还没睡么？

朴

你？你刚上哪儿去了？

繁

我出去走走。

朴

这么大的雨，你出去走？

繁

嗯，（忽然报复地）我有神经病。

我在花园里赏雨，哈哈

萍低头上，神色忧郁

朴

萍儿。

萍

（抬头，惊讶）爸！您还没有睡。

朴

（责备地）怎么，现在才回来。

萍

不，爸，我早回来，我出去买东西去了。

我忽然想起今天夜晚两点半钟有一趟车，

我预备现在就走。

繁

你心里就这样急么？

萍

是·母亲。

朴

外面下着大雨·半夜走不大方便吧？

萍

明天早些到·找人方便些。

朴

信就在书房桌上·你要现在走也好。

(对繁漪)

你还不上楼去睡？

繁

我想请你见见你的好亲戚

她们刚要走

我叫人把她们拦住了·不许她们走，

鲁妈·四风·进来吧

鲁妈·四风上

繁

(拉四风向朴园)

来·这是你的媳妇，

你大儿子·小儿子都要娶她

你自己给他们分吧。

还有这位老太太·就是你未来的亲家。

朴

繁漪·你疯啦？

繁

哈哈·我就是神经病，

我疯了！

还有你·周家大少爷，

过来！见见你的丈母娘。

朴

侍萍·你们到底搞什么？

繁

什么？侍萍！她是侍萍？

鲁

不·不·您弄错了。

朴

是的·她就是萍儿的母亲。

四风

老爷·妈，

你们怎么了？

朴

萍儿·你过来。你的生母并没有死·她还在世上。

萍

爸·您说什么？我听不懂！

朴

萍儿·她真的是你母亲。

这只能说是天命。



我老了，什么也做不了，让萍儿给你养老吧

我对不起你的地方，他会补上的。

繁

(怪笑)

哦，母亲，父亲，天哪！

四风尖叫着跑下

远处听见四风的惨叫声

周冲狂呼四风，也发出惨叫。

鲁

四风！

跑下

繁

我的孩子，我的冲儿！

跑下

朴

怎么？怎么啦？

仆人上

仆

(喘) 老爷！

朴

快说，发生什么事了？

仆

四凤碰着那条走电的电线。  
二少爷拉了一把，两个人就...  
就一块儿中摔倒了  
可能死了。

朴园与仆人跑下。

周萍走桌前，抽开抽屉，取出手枪  
对准太阳穴开枪自杀  
灯暗

## The Merry Wives of Windsor

Another part of the Park.

Enter FALSTAFF disguised as Herne

FALSTAFF

The Windsor bell hath struck twelve;  
the minute draws on.  
Now, the hot-blooded gods assist me!  
Remember, Jove,  
thou wast a bull for thy Europa;  
love set on thy horns.  
O powerful love!  
that in some respects,  
makes a beast a man,  
in some other, a man a beast.  
You were also, Jupiter,  
a swan for the love of Leda.  
O omnipotent Love!  
For me, I am here a Windsor stag;  
and the fattest,  
I think, i' the forest.

Send me a cool rut-time,  
Who comes here? my doe?

Enter MISTRESS FORD and MISTRESS PAGE

MISTRESS FORD

Sir John! art thou there, my deer? my male deer?

FALSTAFF

Let there come a tempest of provocation,  
I will shelter me here.

MISTRESS FORD

Mistress Page is come with me, sweetheart.

FALSTAFF

Speak I like Herne the hunter?  
Why, now is Cupid a child of conscience;  
he makes restitution.  
As I am a true spirit, welcome!

Noise within

MISTRESS PAGE

Alas, what noise?

MISTRESS FORD

Heaven forgive our sins

FALSTAFF

What should this be?

MISTRESS FORD MISTRESS PAGE

Away, away!

They run off

FALSTAFF

I think the devil will not have me damned,  
lest the oil that's in me should set hell on fire;  
he would never else cross me thus.

Enter SIR HUGH EVANS, disguised as before;

PISTOL, MISTRESS QUICKLY,

ANNE PAGE, and others, as

Fairies, with tapers

MISTRESS QUICKLY

Fairies, black, grey, green, and white,  
You moonshine revellers and shades of night,  
You orphan heirs of fixed destiny,  
Attend your office and your quality.  
Crier Hobgoblin, make the fairy oyes.

FALSTAFF

They are fairies; he that speaks to them shall die:  
I'll wink and couch: no man their works must eye.

Lies down upon his face

MISTRESS QUICKLY

About, about;  
Search Windsor Castle, elves, within and out:  
Strew good luck,  
And nightly, meadow-fairies,  
look you sing,  
Like to the Garter's compass,  
In emerald tufts,

flowers purple, blue and white;  
Let sapphire, pearl and rich embroidery,  
Buckled below fair knighthood's bending knee:  
Fairies use flowers for their charactery.  
Away; disperse:  
but till 'tis one o'clock,  
Our dance of custom round about the oak  
Of Herne the hunter,  
let us not forget.

FALSTAFF

Heavens defend me from that Welsh fairy, lest he  
transform me to a piece of cheese!

MISTRESS QUICKLY

With trial-fire touch me his finger-end:  
If he be chaste, the flame will back descend  
And turn him to no pain; but if he start,  
It is the flesh of a corrupted heart.

Fairy

A trial, come.

Fairy

Come, will this wood take fire?

They burn him with their tapers

FALSTAFF

Oh, Oh, Oh!

MISTRESS QUICKLY

Corrupt, corrupt, and tainted in desire!

About him, fairies; sing a scornful rhyme;  
And, as you trip, still pinch him to your time.

SONG.

Fie on sinful fantasy!  
Fie on lust and luxury!  
Lust is but a bloody fire,  
Kindled with unchaste desire,  
Fed in heart, whose flames aspire  
As thoughts do blow them, higher and higher.  
Pinch him, fairies, mutually;  
Pinch him for his villany;  
Pinch him, and burn him, and turn him about,  
Till candles and starlight and moonshine be out.

During this song

All the Fairies run away.

FALSTAFF pulls off his buck's head, and rises

Enter PAGE, FORD, MISTRESS PAGE, and MISTRESS FORD

PAGE

Nay, do not fly;  
I think we have watch'd you now  
Will none but Herne the hunter serve your turn?

MISTRESS PAGE

I pray you, come, hold up the jest no higher  
Now, good Sir John, how like you Windsor wives?  
See you these, husband?  
do not these fair yokes  
Become the forest better than the town?

FORD

Now, sir, who's a cuckold now?

Master Brook,  
Falstaff's a knave, a cuckoldly knave;

MISTRESS FORD

Sir John, we have had ill luck; we could never meet.  
I will never take you for my love again;  
but I will always count you my deer.

FALSTAFF

I do begin to perceive that I am made an ass.

FORD

Ay, and an ox too: both the proofs are extant.

FALSTAFF

And these are not fairies?  
See now how wit may be made a Jack-a-Lent,  
when 'tis upon ill employment!

---

## TG 演藝 2020 項目

### 《致意經典》之戲劇篇

很多熱愛表演藝術的業餘朋友告訴我們，希望能再參加我們的演出，我們就為這些業餘演員度身訂造了這個演出活動。

在這個演出活動中，我們將會全部啟用業餘演員，排練聲樂，舞蹈和戲劇作品。其中會排練 4 個經典戲劇片段：


- I. 莎士比亞的悲劇《暴風雨》The Tempest 片段（英文原文）
- II. 莎士比亞的喜劇《溫莎的風流娘兒們》The Merry Wives of Windsor 片段（英文原文）
- III. 曹禺的《雷雨》片段

# Shakespeare's TEMPEST

SULLIVAN • SIBELIUS

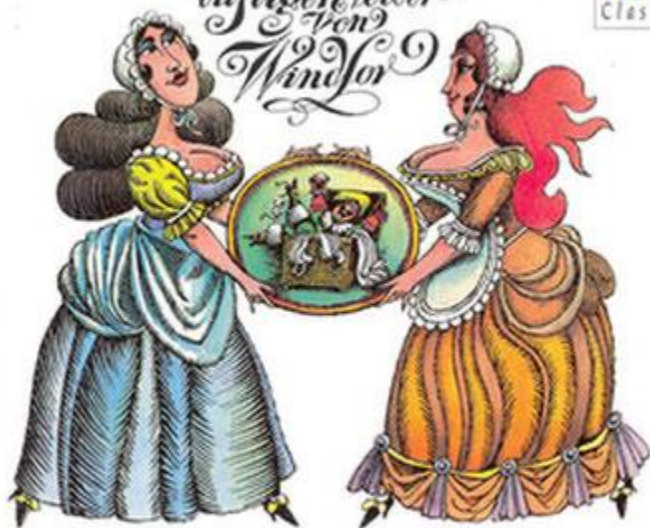
MICHAEL STERN  
KANSAS CITY  
SYMPHONY



A PROF. JOHNSON 24-BIT  RECORDING

OTTO NICOLAI

## Die lustigen Weiber von Windsor



Edith Mathis · Hanna Schwarz · Helen Donath · Peter Schreier · Kurt Moll  
Chor der Deutschen Staatsoper Berlin · Staatskapelle Berlin  
BERNHARD KLEE



